

南國五sèng音

◎林益彰

海翁仔 | Hóe-kim-ko | 白翎鷺 | 蕃薯 | 苦棟仔

海翁 ê 聲嗽

「人生--ah / 親像走馬燈 / 你講阮tiⁿ 控--ah / 看破閣是怎樣」——亂彈阿翔〈走馬燈〉

水袂牢湧, tō 親像
花袂牢枝, 可比講
是啥以為 hái iōng, tō 愛號做
Hái-iūⁿ, 我講--ê
是彼一字, 洋字欲怎樣
互相來「變通」! (冤家量債
閣兼吵家拈 (lā) 計, 袂牢 tō 袂牢
語言毋是你 ê tān 墜;
袂輪內膏, 只有「kàn」chit 个字
才會使為 tiòh 精神 來拚生死)

Hóe-kim-ko ê 胸坎

「我是戰士 / 毋是偉人 / 請
唱凱旋的 ê 歌詩來聽」——閃
靈〈火薰時代〉

宛然是, 卡車般 ê 身軀
用梢聲 ê 美學, 跋步出
一字 一句, 查查仔成做
島嶼頂 ê 一葩火, 一葩
若肩胛 ê siaⁿ-soeh
時時淚 代代傳, 袂輪向時仔
彼陣颺 (chhiūⁿ) 粟內底 ê
爸母風

白翎鷺 ê 飄撇 毋是ké

「是目屎佇咧滴 / 抑是雨水
佇咧落 / 我看無頭前」——董
事長樂團〈假漂泊的人〉

步數是一稜
又一稜 ê siong-jiah, 路途前 ê 要領
閣親像是, 一支
又一支 ê kheⁿ-kau (坑溝) 仔
所以--neh!
有啥會意願 (tàm) 垂, khiú 出當中 ê
彼一稜理
Hām 彼支骨
恬恬靜靜 ê 感受
南國為何 kàu-taⁿ
猶原是恬恬又靜靜 ê
胸坎心

蕃薯人 ê 肩胛

「目醒拼天理 / 天理卻天天
醉 / 茫茫渺渺」——四分衛
〈黑白〉

飄浪跳--矣, 跳 矣
Tō 算按怎跳
也捆縛袂 tiòh
語言 ê chit phiàn 江湖
已經
誠久--矣, 誠久
毋知影番薯 ê
sim-chiāⁿ; 伊
猶原踎佇暗暝內
是日頭光 ê 色水, 恬恬咧紹介
花蕊般 ê 笑神
毋過穢出來, 煞攏是
真久 ê 代誌--矣

苦棟仔 ê 喝咻

「蹣了世世代代的家 / 毋是你
講拆, 就會使拆 / 天公伯矣」
——淺堤〈怪手〉

目矙毋願 kheh, 不而過
只賸尻脊餅 ê 樂器
會使為 tiòh
苦棟仔 ê jī-bú, 來喝咻
受氣 受氣 受氣

雄雄, 無張持 ê 倒頭風
迴 hióng 島嶼滿四界
全款, 也只賸尻脊餅 ê 樂器
會當來震動
苦棟仔頂懸 ê 呷喙瀾,

了後, 了後, 了後
Tùi 番薯行 kàu 海翁, 再 kàu
Hóe-kim-ko 佻白翎鷺, 了後
攏 put-kò 是一攏, 一場苦棟仔爾爾 ❖



註

歌題佻引文分別是 gák-thoân 亂彈阿翔演唱 ê 〈走馬燈〉、gák-thoân 閃靈演唱 ê 〈火薰時代〉、gák-thoân 董事長演唱 ê 〈假漂泊的人〉、gák-thoân 四分衛演唱 ê 〈黑白〉以及 gák-thoân 淺堤演唱 ê 〈怪手〉。

◀圖取自維基百科

懷念敬疼 ê 邱善雄牧師

Qín Chün-iók

時間過了真緊, 敬疼 ê 邱善雄牧師
蒙主恩召已經 beh 一週年。Chit-má 我
iáu 感覺非常 m̄ 甘! 邱善雄牧師是我 ê
客語老師, mā 是我 ê 信仰導師 kah 好
朋友。

回憶起來, 2005年我受聘去中山
醫學大學台語系教「台語電腦」課,
邱牧師 tòh tī hia teh 教「客語」, 我把
握 chit-ê 好機會 tùi 伊學習客語。伊 ê
客語課是早起時8點開始, 伊 lóng 前
一暗去 tòà 彰化基督教病院 ê 來賓宿
舍。因為伊是 tùi 彰基 ê 院牧退休, 所
以伊 mā 替我安排前一暗去 tòà 彰基 ê
來賓宿舍, 隔工早起 tòh 做伙坐火車 ê
區間車去 tī 台中市大慶路 ê 中山醫學
大學上課。

邱牧師是 hō-ló 人, tùi 客語白話字
開發者方廣生牧師學習客語羅馬字,
就 án-ne 成做台灣 siōng 優秀 ê 客語老



師。伊為台灣基督長老教會總會編著
《台灣客家話基本教材》來利益客語
教學, 我有 kā 伊改編做影片, 掛 tī
客語信望愛網站 (http://hakka.fhl.net),
方便大家上網使用。我 mā 有 kā 邱牧師
tī 中山醫學大學 ê 客語教學
實況錄影製片, mā 是掛 tī 客語信望
愛網站。Chit-má kā 伊開來看, 有無限
ê 懷念 kah 感念邱牧師 ê 用心教學。

邱牧師支持 koh 幫助我架設客語信

望愛網站, hit 時伊 ê 目矙漸漸變 bái,
m̄-koh 伊有推薦中山醫大台語系第一
屆 ê 幾位優等生來協助, 其中 siōng 優
秀 ê 劉敏貞小姐 tī 伊 ê 教導之下, 後
來就洗禮成做基督徒。

為 tiòh beh 充實客語信望愛網站 ê
內容, 邱牧師安排劉小姐 kah 我去拜
訪李喬大師, 請伊同意阮 kā 伊 ê 大作
——《寒夜》、《荒村》、《孤燈》
翻寫做「漢羅版」來上網, 伊 ê 用心
hō 阮永遠 bē bē 記得。

根據我所知: 邱牧師1936年11月
21日生, 1969年7月台南神學院畢業
tòh 受差派做傳道師, 1972年10月
封牧。牧過太麻里、六龜、竹田、萬
巒、公館(竹中)、銅鑼, 擔任過彰
化基督教病院院牧、新竹中會議長、
台灣基督長老教會總會客家宣教中
心主任、台灣《客語聖經—現代台灣
客語譯本》翻譯小組委員、台灣神學
院 kah 中山醫學大學台語系 ê 客語老
師、台灣羅馬字協會理事等等。

全民台語聖經協會開始招「共同

發起人」ê 時, 邱牧師一聲 tòh 答應,
每 pái 開會 lóng 有來參加, tī 成立大
會 ê 時 mā 受選做理事, kah 大家做伙
phah 拚推廣《全民台語聖經》。阮有
一個共同 ê 夢: òng 望有一工 ē-tàng 出
版《全民客語聖經》, 真可惜 tī 伊有
生之年無法度實現。

2015年11月全民台語聖經《新舊
約全書》出版了後, 我去探訪 tòà tī 馬
偕病院竹圍分院附近 ê 邱牧師, 順續
送伊一本《新舊約全書》漢羅版, 伊
收 tiòh hit 本聖經非常歡喜。Hit 時伊
ê 身體非常 bái, m̄-koh 我講 beh 去探
訪 hit 時 tòà tī 馬偕竹圍分院養護病房
ê 駱維仁博士, 伊 mā 帶病 kah 我做伙
去。「病人」探訪「病人」ê 情景, hō
我深深感受 tiòh tī 上帝 ê 面前, 人雖
然軟弱 iáu 會互相關心, 互相疼惜,
我深深受感動。

邱牧師, 我感謝你對我 ê 疼惜 kah
信仰 ê 教導, 願你 soah 你 tī 世間美好
ê 工, ē-tàng 放心 tng 去你 ê 祖家, 安
息主懷! ❖